

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdyby usłyszeli książęta, że rozmawiałem z tobą, i przysliby do ciebie, i powiedzieli ci: Opowiedz nam, co powiedziałeś królowi, nie ukrywaj przed nami, a nie uśmiercimy cię, i co powiedział do ciebie król?! –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyby jednak książęta usłyszeli, że z tobą rozmawiałem, i przysli cię wypytywać: Opowiedz nam, co powiedziałeś królowi i co on powiedział tobie, niczego przed nami nie ukrywaj, bo cię zabijemy —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli książęta usłyszą, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i powiedzą: Powiedz nam, proszę, co mówiłeś do króla; nie ukrywaj przed nami, a nie zabijemy cię; a co ci mówił król?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby książęta usłyszawszy, że mówiłem z tobą, przysli do ciebie, i rzeklić: Powiedz nam, proszę, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię: co z tobą król mówił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli usłyszą książęta, że mówiłem z tobą, a przydą do ciebie i rzekąc: Powiedz nam, coś mówił z królem, nie taj przed nami, a nie zabijemy cię, i co mówił król z tobą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy usłyszą przywódcy, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i rzekną: Powiedz nam, proszę, co mówiłeś do króla. Nic nie ukrywaj przed nami, bo inaczej zabijemy cię! A co mówił król?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże gdyby książęta dowiedzieli się, że rozmawiałem z tobą, i przysliby do ciebie, i powiedzieli ci: Opowiedz nam, co mówiłeś do króla i co ci król powiedział, nie ukrywaj przed nami, bo cię zabijemy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy usłyszą książęta, że rozmawiałem z tobą, to przyjdą do ciebie i powiedzą ci: Opowiedz nam – prosimy – co powiedziałeś królowi? Nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie zabili! Co król tobie powiedział?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy dowódcy dowiedzą się, że rozmawiałem z tobą, przyjdą do ciebie i będą cię wypytywać: «Powiedz nam, o czym rozmawiałeś z królem? Nic nie kryj przed nami, a nie zabijemy cię. Co ci powiedział król?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś wyżsi urzędnicy usłyszeli, że rozmawiałem z tobą i przysliby do ciebie, mówiąc ci: ”Wyjawże nam, co mówiłeś królowi; nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie uśmiercili; a także, co król mówił do ciebie”,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо володарі почують, що я з тобою говорив і прийдуть до тебе і скажуть тобі: Сповісти нам, що тобі сказав цар. Не скрий від нас, і тебе не забемо. І що тобі сказав цар?
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Jednak gdyby przywódcy usłyszeli, że z tobą

	dynamiczny		rozmawiałem, przyszli do ciebie oraz ci powiedzieli: Opowiedz nam, o czym mówiłeś z królem; nie ukrywaj przed nami, abyśmy cię nie zabili! Co król do ciebie powiedział?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby książęta usłyszeli, że rozmawiałem z tobą, i przyszliby do ciebie, i powiedzieli: 'Powiedz nam, prosimy: O czym rozmawiałeś z królem? Niczego nie ukrywaj przed nami, a nie uśmiercimy cię. I co król ci powiedział?',